

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ДО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1985
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

Я. С. Ахметгалеева

ЛЕКСИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ ХРЕСТОМАТИИ ИБРАГИМА ХАЛЬФИНА

Язык сочинений И. Хальфина (1778-1829) представляет собой определенный этап в развитии старотатарского языка, памятники которого необходимо изучить для создания исторической грамматики и истории татарского языка. Старотатарский язык служил, как известно, литературным языком Казанского и Астраханского ханств, а позже - литературным языком татар, башкир, отчасти казахов и киргиз. О характере локальных вариантов "тюрки", одним из которых является старотатарский язык, в тюркологической литературе преобладает мнение, как о языках, содержащих "до 80% заимствованной арабской и персидской лексики, составлявшей своеобразный "интернациональный фонд"¹ и подчеркивается их большая близость "друг к другу", чем к соответствующим народным разговорным языкам, следовательно, и к диалектам".² Одновременно признается сложившаяся к этому времени диалектная основа литературных языков.³ Вопрос требует конкретизации, в связи с чем в настоящей статье делается попытка выделить самостоятельным анализом лексику хрестоматии Хальфина и установить ее отношение к современному татарскому языку. Хрестоматия Хальфина⁴ - это первая публикация известного памятника XVIII в. "Дафтари Чингиз-наме",⁵ однако речь пойдет о языке хрестоматии, так как памятник адаптирован к языку издателя и представляет интерес как лингвистический материал конца XVIII в.

Хрестоматия включает два предисловия - по-русски (с. 1-2), и по-татарски (с. 3-8), тексты из "Дафтари Чингиз-наме" (с. 9-91), татарско-русский словарь к текстам (с. 2-67 особой пагинации) и список опечаток (с. 68-71). Общий объем пособия - 162 с.⁶

Наибольшее количество слов в татарско-русском словаре хрестоматии начинается на \bar{A} (с. 2-15), меньше всего на و، ذ، ث . Всего в словаре 1506 словарных статей, около 1600 слов.⁷ Этому расхождению есть причины: многие статьи содержат свод разночтений - лексических, фонетических, графических, что резко увеличивает число лексем, представленных в словаре. Например,⁸ زياده، بېگه، تاو، تانغ، "горы" 21; مانگا، بېنگه، يېنگا، "новый" 65; سىر خا و، سىر خا و، "болезнь", больной" 39. Кроме того, омографы даются только один

раз с двойным переводом через разделитель //. Например: قالاي "кесть" // "куда" 45; تيملك "трогать" // "говорить" 27; چين "правда" // "Китай" 67 и т.д. Таким образом, число слов, представленных в словаре, значительно больше количества словарных статей.

Распределим для анализа весь материал словаря по лексико-семантическим группам. Тюркские по происхождению слова, сохранившиеся в современном татарском языке без изменений, оставим без пояснений.

ТЕРМИНЫ РОДСТВА. Тюркская лексика. آتا ata "отец" 2. اصل تود "предки" 4. اغا aḡa "старший брат" // "дядя" 4. انا ana "мать, родительница" 6. روغ اوروغ ruḡ, oḡuḡ "потомство, поколение, племя" // "родня, фамилия" 8. اولدو اولدو uldu "сын" 9. ار (اير) ir, ar "муж, мужской" 12. اير بالا ir bala "младенец мужского пола, дитя (мальчик)" 12. اينى iy "чадо" (одно из значений) 13. اينى (انى) ine, ene "меньшой брат" 14. بابا baba "дед, отец" 16. بالا "ребенок, дитя" 17. توب تور tor "предки" (одно из значений) 24. چنگا čingä "тетка" 28. جيان تيزجيان tizjān "сводный, не родной" 28; Будагов I, 448: племянник с женской стороны, не родной, сводный, имеющий отношение к родне матери. قايين اينى qajen ene "племянник, (деверь)" 46. كوپ كوپ kupa, küpa "жена" (? одно из значений) 54. نعاچى paɟaɟi "предки" 58; Буд. П, 288: сын сестры, племянник, брат матери, предки с материнской стороны. **Замыслованная лексика.** نسل nāsel "потомство, поколение" 58. حسيب хавәби хавәби хавәби "родной, приемник" 29.

ОРУДИЯ ТРУДА, ИНСТРУМЕНТЫ, ПРИСЮСОВЛЕНИЯ. Тюркская лексика. ارغاق arḡaḡ "крюк" 3; Буд. I, 29 так. اچماچ ačmaɟ "мотушка (рукодельная)" 8, 15; ТТАС. ¹⁰ I, 89: конек на крыше, с пометой "диалектальное" 8, 15; اوف اوڤ oḡ "стрела" 9. باو bau "веревка, навязка, связь" 17. تراق taraḡ "гребень, гребенка" 22. سرف sɒrḡ "плуг" 35. سناك sanāk "вилы" 35. صادق sadaḡ "лук" 38, 39; соврем. II Җәя. قورال qoraḡ "аркан" 47. قورال qoraḡ "оружие, орудие" 48. قلیچ سراب qulıç "сабля, меч" 48. قلیچ surlu "обух сабли, меч" 48. جا، ي، يا ja, ja, ja "лук" 61. совр. Җәя. قورالی جاو qoraḡaly "военное оружие" 62. **Замыслованная лексика.** دارى dary "порох" 31. زنجير zanjār "цепь" 34.

УПРЯЖЬ И СРЕДСТВА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ. Тюркская лексика. ايار ajar "седло" II. تازمه tozma oje "кошма, кибитка" 22. قاترغا qatruḡa "катер, судно" 45. قانچو غه qančuḡa "торока" (за седлом ремешки, которыми завязывают ношу) 46. قوبيشقان qubışqan "подхвостник у седла" 50. قووش quuḡ "кибитка" (одно из значений)

50. *کیمه* *kimā* "судно, ковчег" 52. *یلبگی* *jilbegā* "закинутый, непопоясанный" 63.

ПОСТРОЙКИ И ИХ СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ. Туркская лексика. *ایۆ، اۆ* *ōj, ev* "дом, изба, горница" 15, *تام* *tam* "кровля, вершина" 21. *تازا* *tāgāzā* "окно" 21. *تور* *tūr* "передняя стена, передний угол" 24. *سرای، صرایی* *saraj* "сарай, полата" 31, 39. *یورت* *jort* "жилище, дом, двор" 63. *چاتر، چادر* *čatur, čadur* "палатка" 66. Буд. I, 454: палатка, шатер, полог. Заимствованная лексика. *بورج* *boŕj* "башня" 18. *دروازا* *dārgvāzā* "ворота, ход" 31. *مقام* *maqam* "жилище" 57.

ПРЕДМЕТЫ ДОМАШНЕГО ОБИХОДА, ПОСУДА. Туркская лексика. *بیشک* *bišek* "колмбель" 20. *صاوت، ساوت* *vaut* "посуда" (одно из значений) 35, 39. *صابا* *vaba* "чаша" // "дно" 38. *چوموش* *čūmūš* "кови" 66. *چراغ* *čurağ* "свеча" 66. - Заимствованная лексика. *شم* *šam* "свеча" 66.

ОДЕЖДА, ОБУВЬ, МАТЕРИЯ. Туркская лексика. *ایتوک* *itek* "сапог" 12. *بۆرک* *bürök* "шапка" 18. *تون، تون* *tun* "шуба", "платье" 26. *چون، یون* *jon, jon* "шерсть, перо" 29, 64. *طورف* *turfā* "сукно" 41. *فوطا، فوطا* *futa, putā, qušaq* "кушак" 44. *کولماک* *kūlmāk* "рубаша" (одно из значений) 53. *کون* *kūn* "кожа, шить" 53. *جفاک، بیباک* *jibāk, jifāk* "шелк" 63. *چوغا* *čūga* "сукно" 66; Буд. I, 496 так: Радлов, II, 2, 2165: чука /*کتا*/ = *чоке, чоха* "сукно"; соврем. юка "тонкий".

ПИЦА. Туркская лексика. *ایت، ات* *it, et* "мясо, говядина" 2. *آش* *aš* "съестной припас, провиант" 3. *ایتماک، ایتماک* *itmāk, iktāk* "хлеб" 12. *توتورمه* *tuturma* "кишки, начиненные чем-нибудь, сычуг, колбаса" 24. *صو، سو* *vu* "вода" 36. *قۇمۇز* *qumuz* "кислое кобылье молоко, кумыз" 48. *ماي، یای، یاغ* *maj* "масло, сало, жир" 56. *جا، جاک، شاج* *ja, jak, šaj* "масло" 61. *آراغی* *arağy* "вино" 66; в соврем. "водка". Заимствованная лексика. *شراب* *šarab* "напиток, чербет" 37.

ИСКУССТВО И РАЗВЛЕЧЕНИЯ. Туркская лексика. *اوستادلق* *ustadlyk* "мастерство, искусство" 3, соврем. остальик "мастерство" *اویون* *ujen* "игра, забава, шутка" II. *ایچکلی، ییکلی* *ičkele ijekle jir* "место, где пируют" I4; в соврем. сохранились все компоненты словосочетания. *قوبوز* *qubuz* "кобос (скрипка)" 48. Заимствованная лексика. *ذوق، صف* *zevk /u/ safa* "увеселение, забава, утеха" 33, *هنر* *hōnar* "наука, искусство" 60, соврем. "ремесло".

Приведенный выше сравнительный материал, а также рассмотре-

ние других лексико-семантических групп, которые не могут быть показаны здесь из-за ограниченности объема статьи, свидетельствует о том, что в подавляющем большинстве своем лексический материал словаря хрестоматии И. Хальфина является по происхождению турецким и почти полностью сохранился в современном татарском языке и его диалектах.

Заемствованная лексика составляет всего около 15%,¹³ причем арабских слов значительно больше, чем персидских. Арабские заимствования используются главным образом для обозначения отвлеченных понятий, их можно подразделить на две группы - это слова, освоённые татарским языком, бытующие в современном языке народа (*آخِر* *axır* "последний, конец" 2; *آدم* *adām* "человек" 6; *دليل* *dālıl* "доказательство, пример" 32; и др.), и слова, характерные только произведениям старотатарской литературы (*تصنيف* *tesnif* "сочинение" 23; *نفع* *nafiḡ* "польза" 58; *مشورت* *mašūrāt* "совет" 57 и т.п.). Персидские заимствования составляют слова, давно вошедшие в татарский язык и существующие в современном языке (*جهان* *jihan* "мир, свет" 28; *هیچ* *hiç* "ни" 60 и др.). В единичных случаях встречаются заимствования из русского языка, например *مناصر* *manasır* "монастырь, церковь" 57; *قالتالو حوران* *qaltalu ĵuan* "Иван Калита" 28.

-
1. Н.А.Баскаков. О периодизации истории литературного языка "турки". - В кн.: Лингвогеография, диалектология и история языка. Кийинев, 1973, с. 138.
 2. М.З.Закиев. О взаимоотношении татарского литературного языка и диалектов в различные периоды их развития. - Совещание по общим вопросам диалектологии и истории языка. Тезисы докладов и сообщений (Ереван, 2-5 октября 1973 г.). М., 1973, с. 175.
 3. Д.Г.Тумашева, М.А.Усманов, Ф.М.Хисамова. Об особенностях развития старотатарской деловой письменности. - СТ, 1977, № 3, с. 51, 60 и др.
 4. Полное название хрестоматии: Лизнь Дингиз-хана и Аксак-Тимура с присовокуплением разных отрывков до истории касающихся, коих все слова для обучающихся расположены по алфавиту, в пользу воспитанников имп. Казанского университета, составленная лектором оного университета Ибрагимом Хальфиным. Казань, 1822.
 5. Подробный источниковедческий анализ см.: М.А.Усманов. Татарские исторические источники ХУП-ХУШ вв. Казань, 1972, с.97-133.
 6. Но не 71. Ср. Библиографический словарь отечественных филологов. Дооктябрьский период. М., 1974, с. 281.

7. См. М.З.Закриев. Влияние Казанского университета на развитие тюркологии в I половине XIX века /до 1855 г./ - В кн.: Вопросы тюркского языкознания. Кн. 2-я. Казань, 1965, с. 357-393.
8. Транскриптуры примеры, мы придерживались нормы, принятых СТ; цифра в конце примера обозначает страницу словаря хрестоматии.
9. Л.З.Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I, П. СПб., 1869. Нижне: Буд., I, П.
10. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге, т. I, П. Казань, 1977-1981.
11. Современный татарский язык.
12. В.В.Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1893.
13. Малое количество арабо-персидских заимствований было замечено Г.Рахимом и Г.Газизом, см.: رحیم ع عزیز ع. تاتار ادبیاتی. تاریخ. طبع ۲. قزان، ۱۹۳۵، ص. ۹۳.

Н.Е.Васильева

КОНСТАНТИН АЛЕКСАНДРОВИЧ ИНОСТРАНЦЕВ
(1876-1941)

Особое место в истории русского востоковедения первой половины XX века занимает Константин Александрович Иностранцев - историк культуры древнего и мусульманского Востока, широко известный в свое время в научном мире в России и за ее пределами. Глубокое знание источников на арабском и персидском языках позволяло ему находить разнообразные сведения историко-культурного характера там, где это не удавалось другим, и восстанавливать социально-этнографические данные о народах средневекового Ближнего и Среднего Востока. Особенный интерес К.А.Иностранцев проявлял к культурному наследию Ирана. Впервые в истории науки он поставил и разрабатывал чрезвычайно важный вопрос о влиянии культуры древнего Ирана на сложение и развитие мусульманской культуры, указывая на необходимость детального, монографического изучения восточных источников и сопоставления почерпнутых из них сведений с результатами изучения предметов материальной культуры.

В справочной литературе о К.А.Иностранцеве приводятся не совсем верные сведения, которые перешли в Енобблиографический словарь советских востоковедов, составленный С.Д.Милибанд (М., 1975). В частности, во 2-м (1973) и 3-м (1972) изданиях БСЭ и в СИЭ (1965) повторяется утверждение будто-бы К.А.Иностранцев "преподавал в Петербургском (позднее - Ленинградском) университете до середины 30-х